

УДК 811.111:81-25=161.1

ВЛИЯНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКУЮ РЕЧЬ

Тарабеш В. К.

Научный руководитель: старший преподаватель А. А. Шиханцова

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

Введение

Вы когда-нибудь хотели выучить английский? Наверное, да, ведь зная этот язык, каждый из нас может не только свободно путешествовать по всему миру, но стать востребованным специалистом в любой области. К сожалению, не каждому довелось ознакомиться с английским в школе. Но при этом (что удивительно!) каждый из нас уже знает огромное количество слов из этого языка! «Как?» — спросите вы. Очень просто. Достаточно присмотреться к нашему родному русскому языку.

Цель

Определить влияние английского языка на русскую речь, определить степень обогащения ее английскими словами.

Материал и методы исследования

Среди студентов ГомГМУ был проведён интернет-опрос, в котором приняли участие 50 студентов. Им были предложены такие вопросы:

Изучаете ли вы английский язык?

Как долго вы занимаетесь изучением английского языка?

Знаете ли вы такие английские слова «чилить», «краш», «джермер», «смокинг», «крекер»?

Знаете ли вы, что слово «шорты» имеет английское происхождение?

Как вы думаете, сможет ли человек, не изучающий английский язык, понять предложение на английском языке?

Результаты исследования и их обсуждение

Вы за или против обогащения русской речи английскими словами?

Известным фактом является то, что русский и английский принадлежат к индоевропейской языковой семье, неудивительно, что в ходе истории мы нередко заимствовали лексику из разных германских языков. Впервые русский язык начал обогащаться английскими словами примерно в XVIII в., и процесс этот активно продолжается до сих пор [2].

Проанализировав свой словарный запас, я сделала вывод, что в нашей речи настолько много английских слов (например, одежда: *джермер*, *смокинг*; названия блюд: *крекер*, *ход-дог*; IT-лексика: *геймер*, *логин*, *пост* и тд.), что из них можно составлять различные предложения (*Футбол — это моё хобби. Football is my hobby*).

Иностранные слова осваиваются русским языком в разной степени. В нашей речи существуют английские слова-шпионы (это те слова, которые сохранили свою звуковую сущность, например, слово *шоу*) и полностью заимствованные слова (к этой группе относятся слова, полностью осевшие в нашей речи, например, слово *таблетка*) [1]. И как показала статистика, не всегда мы сразу же можем определить, что слово нам неродное, порой мы даже и не задумываемся, что любимые всеми шорты на Руси никогда не носились.

Также хотелось бы упомянуть про так называемый «молодёжный сленг». Все чаще и чаще молодые люди вносят в русскую речь английские слова (*краш* — от англ. *crash* — влюблённость; *реал ток* — от англ. *real talk* — правдивость сказанного). Старшему поколению становится сложнее понимать молодых людей, а подросткам легче выучить английский язык. Английский язык считается языком мира, поэтому сейчас «круто»

уметь разговаривать по-английски или как бы сказали подростки «cool». Благодаря проведенному мной опросу, в котором принимали участие подростки в возрасте 18–20 лет, я смогла выяснить степень обогащения русской речи английскими словами. Из опрошенных — 83,3 % изучают английский язык, а 45,5 % — изучают английский более 10 лет (Всего опрошенных — 50. Интернет опрос). Если сравнить статистику изучающих английский язык (83,3%) и знающих значение слова *чилить* (в переводе с англ. *отдыхать*) (94,4 %), а также значение слова *краш* (в переводе с англ. *влюблённость*) (91,7 %), можно сделать вывод, что люди, не изучающие английский язык, также используют в своей речи английские слова.

На рисунке 1 мы можем видеть, что 88,9 % опрошенных считают, что русская речь заимствовала достаточно много слов из английского языка. 94,4 % молодых людей известны такие слова как *джемпер*, *смокинг*, *крекер*, а ведь все эти слова имеют английское происхождение. Так же 77,8 % опрошенных знают, что слово *шорты* имеет английские корни (рисунок 1).

Как вы считаете сможет ли человек, который не знает английского, понять предложение состоящее из английских слов?

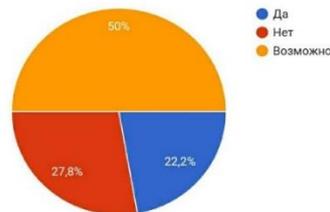


Рисунок 1 — Ответ опрошенных на вопрос

Исходя из результатов, представленных на рисунке 1, можно сделать вывод, что всего 22,2 % считают что человек способен понимать английские предложения без знания английского языка.

Немного выше я приводила пример (Футбол — это моё хобби. Football is my hobby.) Слова *футбол* и *хобби* — английские слова, часто используемые в нашей речи. Поэтому нам не составит труда понять смысл этого английского предложения (рис.2)

Считаете ли вы, что в русской речи много слово взятых из английского языка?

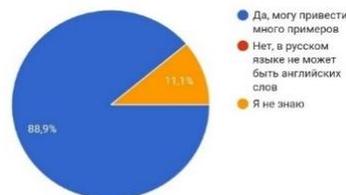


Рисунок 2 — Английские слова, часто используемые в нашей речи

Выводы

С каждым годом наша речь все больше и больше заимствует слов из английского языка. За обогащение нашего языка английскими словами проголосовало 66,7 %. Никто

не может сказать плохо это или хорошо. С одной стороны, заимствования помогают нам проще общаться, мы можем заменять длинные слова на короткие *хорошо* — *ок*; *привет* — *хай*; *человек, который нравится* — *краш*.; помогают нам использовать в речи названия брендов (*Louis Vuitton*), названия устройств (*display*) и т. д. Но, с другой стороны, мы теряем ту красоту нашей родной речи, забываем какой огромный исторический смысл она несет в развитии нашей культуры, перестаем верить в ту силу русского слова.

УДК 811.111:81Г373.7

КОНЦЕПТ «HEALTH» В АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ

Трубкин И. С.

Научный руководитель: *А. А. Шиханцова*

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

Введение

В современной лингвистике понятие «концепт» является многозначным. А. Вежбицкая понимает под концептом «объект из мира «Идеальное», имеющий имя и отражающий определенные культурно-обусловленные представления человека о мире «Действительность». Сама же действительность дана нам в мышлении именно через язык» [1, с. 3]. Философ Аскольдов (Сергей Алексеевич Алексеев) писал о том, что «концепт есть мысленное образование, которое замещает нам в процессе мысли неопределенное множество предметов одного и того же рода» [2, с. 268].

Концепт «health» встречается во многих английских пословицах, фразеологизмах, идиомах. При их переводе возникают неизбежные вопросы: какие из этих лексических единиц можно перевести дословно? Каким необходимо найти аналог среди русских фразеологизмов? А наиболее проблемным пластом для переводчиков остаются фразеологизмы, не попадающие в две указанные выше категории. Кроме того, современные лингвисты активно изучают «семантику и национальную специфику фразеологизмов» [3, с. 486].

Цель

Доказать существование подобия и отличий в английской и русской культуре через фразеологизмы, опирающиеся на концепт «health».

Для достижения цели были поставлены следующие задачи:

- 1) найти пословицы, фразеологизмы, идиомы, связанные с концептом «health»;
- 2) сравнить подстрочный (дословный) и литературный перевод;
- 3) выявить сходства, различия, особенности использования указанных фразеологических единиц.

Материал и методы исследования

В ходе работы рассмотрено 17 выражений, содержащих в себе концепт «health». Для каждого дан подстрочный перевод и сделана попытка отыскать литературный аналог. В результате все единицы были распределены на три группы:

- 1) фразеологизмы, дословный перевод которых не является фразеологизмом в русском языке;
- 2) фразеологизмы, имеющие аналоги среди русских устойчивых выражений;
- 3) фразеологизмы, не имеющие аналоги в русском языке и теряющие семантическое наполнение при дословном переводе.